

文藝報



WENYI BAO

中国作家网网址 <http://www.chinawriter.com.cn>

中国作家协会主管主办 2019年11月27日 星期三 每周一、三、五出版
(今日八版)

1949年9月25日创刊(总第4527期) 国内统一刊号CN11-0093 代号1-102

131



本报讯 “巴老始终是一盏明亮的灯，守护着爱、正直、真实、奉献等等美好的价值。”11月25日，中国作协副主席铁凝在“温暖的友情——巴金与友朋往来手札展”上海展开幕式上，深情表达了对巴金这位文学巨匠的缅怀之情。

今年11月25日是巴金先生诞辰115周年，铁凝和中国作协副主席李敬泽专程赴上海参加系列纪念活动。

在“温暖的友情——巴金与友朋往来手札展”上海展现场，铁凝驻足每一件展品前，认真仔细地阅读那一封一封信札，她说，“巴老这些信是写给远方的朋友，但隔着长长短短的时间，我们大家也都是收信的人，从那些擦亮心灵的信里，我们读出了深情厚谊，读出了风骨和信念。”

在巴金故居，铁凝与中国作协名誉副主席金炳华，上海市委宣传部副部长兼电影局局长胡劲军，巴金先生的女儿李小林，鲁迅美术学院院长巴金铜像作者李象群为巴金铜像揭幕。上海作协和徐汇区领导、巴金先生的亲属李小棠、唐宁、祝云立等也参加了揭幕仪式并敬献花篮。又一次参观巴金故居，从一件件实物中回顾巴金的一生，感受从《家》《春》《秋》到《随想录》，巴金的作品在现代中国精神生长的过程中发挥的重要作用，在一代又一代中国人的成长道路上留下的深刻印记，铁凝认为，巴老具有面向人生与世界的广阔视野和强健的行动能力。作为一位社会的和文化的活动家，巴金的一生不仅是写作者，也是行动者，他为中国现代文学和文化的发展作出

了多方面的、创造性的努力，留下了诸多泽惠后人的业绩。“巴金先生去世已经14年了，但是今天，我们所有的人，都能够真切地感受到巴老的热情和性格，和他有过交往的人，读过他的作品的人，都能够感受到他的光和热。”在铁凝心目中，巴金先生是一位巨人，他的伟大也在于他的质朴，他是一个劳作的人，他以一个劳动者的信念看待自己、对待世界，诚如他自己所言：“我一生始终保持这样一个信念，生命的意义在于付出、在于给予，而不是在于接受，也不是在于争取。”正是因此，巴老的生命才如此辽阔，他的人格、他的信念持久地温暖着感召着后来的人们。

在沪期间，铁凝还瞻仰了鲁迅墓，参观了景云里鲁迅故居和左联纪念馆，考察了上海文学博物馆选址。她表示，上海是一座文学之城，是鲁迅的城市，是巴金的城市，是文学艺术的城市。在习近平新时代中国特色社会主义思想和习近平总书记关于文艺工作的重要论述的指引下，上海的文化必将更加繁荣，上海的文学家、艺术家将会创造出更多无愧于时代和人民的优秀作品，以此告慰鲁迅先生、巴金先生。

在上海期间，铁凝还看望了著名作家、艺术家秦怡、王文娟、黄宗英、陈村。中共中央政治局委员、上海市委书记李强，上海市委常委、秘书长诸葛宇杰，上海市副市长宗明会见了铁凝一行。上海市作协党组书记、副主席王伟，上海市文联党组书记、副主席尤存，中国作协办公厅主任李一鸣等参加了有关活动。

(欣闻)

矢志不渝 砥砺前行 书写当代文学新篇章

□钱小芊

今年是新中国成立70周年，10月15日适逢习近平总书记在文艺工作座谈会上的重要讲话发表五周年，广大作家和文学工作者，回顾新中国社会主义文学的光辉道路，对新时代中国文学的繁荣发展充满信心。今天我们相聚在这里，共同庆贺《文艺报》《人民文学》创刊70周年。中共中央政治局委员、中央书记处书记、中宣部部长黄坤明同志亲自出席会议，并将发表重要讲话，使我们深受鼓舞、倍感振奋，也使我们深切感受到以习近平同志为核心的党中央对文学事业和作协工作的高度重视，对广大作家和文学工作者的亲切关怀，对《文艺报》《人民文学》等文学报刊繁荣发展的热切期待。在此，我代表中国作家协会，向以习近平同志为核心的党中央，向黄坤明同志，向中央宣传部等中央有关部门，向关心支持文学事业、作协工作和《文艺报》《人民文学》事业发展社会各界致以崇高的敬意和衷心的感谢！同时，我也代表铁凝主席和中国作协党组书记处，向《文艺报》《人民文学》创刊70周年表示热烈的祝贺！向为《文艺报》《人民文学》事业付出艰辛劳动、奉献智慧力量、作出杰出贡献的老领导、老编辑、老同志和正在工作岗位上辛勤奉献的《文艺报》《人民文学》的同志们，致以崇高的敬意和诚挚的问候！

《文艺报》和《人民文学》是伴随着新中国的诞生而创办的，寄托着党和人民对新中国文艺的热烈期望，凝结着几代文学家、编辑家的心血智慧。70年来，《文艺报》和《人民文学》为我国社会主义文学的繁荣发展作出了重要贡献，在广大读者中具有广泛影响，在我国文学界具有重要地位。

1949年9月，《文艺报》创刊。在党中央和毛泽东同志的关怀和指导下，《文艺报》宣传贯彻党的文艺方针政策，密切关注文艺发展动态，高度重视理论建设，积极开展文艺批评，大力推介优秀作品，为探索和确立我国社会主义文艺道路发挥了重要作用。1949年10月，《人民文学》创刊，这是新中国成立后创办的第一份全国性文学杂志，毛泽东同志为创刊号题词：“希望有更多好作品出世”。从那时起，《人民文学》汇聚着、激励着中国文学最活跃、最具创造性力量，不断开拓着精神和艺术的新天地，一代又一代作家从这里走向全国，一批又一批

力作在当代文学史上熠熠生辉。

党的十八大以来，《文艺报》深入学习宣传贯彻习近平新时代中国特色社会主义思想和习近平总书记关于文艺工作的重要论述，积极反映文学动态和作家创作，充分发挥文艺批评激浊扬清、引导创作的功能，不断推进理论创新和观念变革。《人民文学》以反映新时代、讴歌新时代为主线，推出一大批讲述中国故事、弘扬中国精神的优秀作品，《牵风记》《主角》《经山海》《海边春秋》等分别获得第十届茅盾文学奖、第十五届精神文明建设“五个一工程”图书奖，产生了很好的社会反响。

70年的时间长河，映照着《文艺报》《人民文学》矢志不渝、砥砺前行的不变初心，见证着《文艺报》《人民文学》中流击水、勇立潮头的光荣历程。《文艺报》《人民文学》的70年，是在中国共产党的领导下降随着共和国前进的步伐，与人民和时代同行的70年；是书写着当代文学史的基本脉络和重要篇章，推动中国社会主义文学不断繁荣发展的70年；是回应着人民群众对美好生活的期待，举精神之旗、建精神家园的70年。70年的历程有力证明，我们党领导下的文学报刊是激发和引导中国广大作家创造活力，出作品、出人才的重要平台，是团结联系广大作家的重要纽带，是中国文学持续繁荣发展的重要体制机制保障，是中国社会主义文学事业不可或缺的重要组成部分。

党的十八大以来，中国特色社会主义进入新时代，在以习近平同志为核心的党中央坚强领导下，我国文学事业迎来了繁荣发展的崭新局面。回顾《文艺报》《人民文学》70年发展历程，总结《文艺报》《人民文学》自党的十八大以来的工作，我们从中可以得到以下几点基本认识。

第一，文学报刊必须始终坚持党的领导，坚定不移地贯彻党的文艺路线和方针政策，高举习近平新时代中国特色社会主义思想的伟大旗帜，把习近平总书记关于文艺工作的重要论述作为文学报刊工作的根本指南。文学报刊工作对文学潮流、创作风尚具有重要的引导和引领作用，从事文学报刊工作的同志们必须先学先行，自觉增强“四个意识”，坚定“四个自信”、做到“两个维护”，深入把握习近平总书记关于文艺工作的重要论述的科学体系和精髓要义，以此武装头脑、指导实

习近平向中日高级别人文交流磋商机制首次会议致贺信

新华社北京11月25日电 11月25日，国家主席习近平和日本首相安倍晋三分别致信祝贺中日高级别人文交流磋商机制首次会议在东京召开。

习近平指出，中日两国一衣带水，历史人文渊源深厚。

在绵延2000多年的长期交往中，两国人民相互学习借鉴，促进了各自发展，也为亚洲文明进步作出了贡献。当今世界正经历百年未有之大变局，人类应对共同挑战、迈向美好未来离不开文化的力量。世界各国人民应该把握大势、顺应潮流、加强交流，共同谱写人类文明新篇章。

习近平强调，当前，中日关系持续改善向好。希望中日双方共同利用好这一机制，推动人文交流，促进民心相通，为构建和发展契合新时代要求的中日关系提供人文支撑。

安倍晋三在贺信中表示，日中高级别人文交流磋商机制是我同习近平主席大阪会晤达成的共识，目的是通过开展广泛交流，深化两国国民相互理解和友好感情。希望机制为双方构建契合新时代的日中关系夯实民意基础，为开创日中关系新的未来作出贡献。

互联网和新媒体助推当代诗歌走向更广阔天地

本报讯 随着信息技术的日新月异，传播载体的更新变迁，中国当代诗歌的传播与译介也在悄然发生变化。各类网站和移动端让诗歌传播变得更加快捷、便利，推动了中国当代诗歌的繁荣发展。与此同时，随着中华文化走出去的步伐明显加快，诗歌借助优秀的翻译和多元的传播渠道，让海外读者进一步感受到了中国文学的魅力。

2014年开设的《诗刊》公众号如今已有粉丝近50万，每篇文章平均阅读量在1万左右。诗刊社微信平台的创立，强化了纸媒和读者的沟通交流。据公众号编辑彭敏介绍，诗刊社微信平台力求找到社会公众阅读兴趣和传统文化审美层级的叠合之处，用一般读者能够接受的方式，对经典进行深入浅出的解析。这些尝试取得了显著效果，既传播了传统文化精粹，也为当代诗歌赢得了大量拥趸。由作家出版社集团主办的中国诗歌网目前已成为最具权威性和影响力的诗歌类互联网平台之一，自上线以来，累计注册用户超过22万人，日均页面访问量达到百万。总编辑金石开说，中国诗歌网最重要的工作是发现优秀诗人和推荐优质诗歌，在编辑和推荐作品时，结合专家的专业审美标准和大众的欣赏品位，为中国诗歌的蓬勃发展助力。

诗人赵丽宏说，新媒体对传播、普及诗歌起到了传统媒体无法达到的效果，因为新媒体的出现，诗歌有了走向大众的可能和条件。更多年轻人通过各种新媒体平台广泛地接触文学，阅读诗歌，甚至参与朗诵和写作。很多人因此成为诗歌爱好者，也有大部分人动笔创作诗歌。不过，他也注意到新媒体对诗歌传播带来的另一重影响，这也是诗人张执浩所观察到的，网络平台上评判标准的多元化，以及传播平台的圈子化，或许会造成诗歌美学趣味难以达成共识。在貌似“人人都写得好”的自媒体空间内，好像越来越难达成共识。诗人胡弦说，在自媒体平台，作者既是“诗歌产品”的生产者也是“推销者”，这会使诗歌在短时间内获得巨大的阅读量。过多的信息可能给阅读带来困难，还有些作者的创作可能会不自觉地向短小和浅薄靠拢。

朗诵诗歌、诗词音乐创作、舞台诗歌表演……诗歌以丰富多彩的方式贴近读者，走向大众，为诗歌的存在价值提供了更多理由。尤其是诗歌节的举办，给来自不同地域的诗人创造认识、交流和互相了解的机会。很多国外诗人来到中国，在诗歌交流中感受到中国的文化魅力与文学精神。赵丽宏认为，诗歌节的主旨是诗的聚会，心灵的交流，是诗人向世人展示真诚的笑容和诗歌的美。很多国外诗人喜欢独特的、有个性的、情感真挚的，能传达中国历史和中国文化精神、反映当代中国生活和情感的作品。诗歌创作需要远离喧嚣，保持沉静的心。面对热闹缤纷的诗歌节，胡弦也有着更为深刻的思考，“我希望找到更深入的交流方式，能让不同语种的诗人不但在生活和文化中相遇，也能在诗歌文本里相遇。”

近年来，中国的飞速发展引起了国外诗人和诗歌研究者的关注，他们借助诗歌来了解当下中国社会发展的状况。诗人郑小琼发现，对于自己的“打工诗歌”系列作品，中国评论家较多从社会学或者伦理道德的角度来观察，国外学者又是另一番景象——有的从环保角度来观察工业发展对环境造成的破坏，有的从女权视角来看《女工记》，有的则从语言与工业意象出发进行解读。国外诗人对中国现实主义诗歌的兴趣和研究反过来为她提供了新的创作方向，“我最近在诗歌中思考人类与机器、人类与自己创造之物如何共处而构成新的工业化、城市化的核心问题。人类如何面对自身创造出来的城市、机器？如何在诗歌中与其对话？这些都值得思考。”

诗歌翻译是一门学问，好的译者对诗歌传播起到重要作用。郑小琼说，好的译者对诗歌会有天然的直觉，这种天然直觉在翻译中也许就如胡弦所说的是“对语言直译损耗有所补益的再创造”。赵丽宏认为翻译水平的高低决定译诗的命运，“诗歌译者必须精通诗作母语和译文的语言，而且必须了解诗歌特性，这样才可能翻译得准确、传神，转达出原作的意蕴和文字魅力”。曾翻译过朦胧诗作品和莫言小说《檀香刑》的德国翻译家白嘉琳对中国诗歌情有独钟，她认为，诗歌天然具有“国际性”。“有人认为中国诗歌、中国文化很难懂，与欧洲文化有区别，但这种区别才是真正有意思的地方。我无法想象没有文化差异的文学与诗。”

随着中外诗人在诗歌互动中的交流与了解日益增进，诗歌译介为多元文化的传播搭建了一座座沟通之桥。开设翻译工作坊，加快培养诗歌翻译人才，为中外诗歌翻译人才创造交流平台，是让中国诗歌“走出去”的有力对策。北京师范大学国际写作中心已经多次举办翻译工作坊，推出“跨语境的诗——中外诗人对话·互译”活动，先后邀请数十位中外诗人、学者就中外诗人的作品及翻译中的相关问题展开讨论。

2016年，中国文化译研网“译点”诗歌工作室(KPPTS)成立，据中国文化译研网项目专员王富丽介绍，工作室主办的诗歌交流等活动，使中外诗人、译者有机会就中国诗歌海外传播的历史、现状和未来展开

开放性的交流与互动，对拓宽中国诗歌海外传播的全球化视野、提升中国诗歌在世界文学大家庭中的影响力具有积极意义。

诗歌翻译不仅是语言层面的，更要考虑如何准确贴切地表达原作者的观念和思想，这种观念和思想怎样跨越语言译成各种文字，是翻译家们需要思考的问题。诗歌互译不仅有利于诗人从他者的语言中重新了解自己的作品和生活，更能在此基础上解决诗歌翻译中对地方色彩、文化背景等因素的翻译困难，从而立足中国精神的传播与接受，引起世界不同民族精神的共鸣。

(周茉 刘鹏波)

喜迎全国诗歌座谈会

讲道理”的健康的文学氛围，使文学评论始终成为引导创作、引领风尚的重要力量。

第五，文学报刊必须积极加强自身建设、推进改革创新。《文艺报》《人民文学》已有70年的历史，今年，还有一些文学杂志也迎来了创刊70年、创刊40年的纪念。创设和发展文学报刊是繁荣中国特色社会主义文学的一项重要的制度机制安排。文学报刊有着光荣的历史和传统，也面临着改革发展的艰巨任务。我们要适应时代的要求，大力加强自身建设，大力推动改革创新。要不断提升记者、编辑队伍的思想、业务素质，积极探索办报办刊体制机制的创新、探索信息化条件下融媒体发展的新途径，使文学报刊在时代的飞速发展中永葆生机和活力。

前不久召开的党的十九届四中全会，通过了《关于坚持和完善中国特色社会主义制度、推进国家治理体系和治理能力现代化若干重大问题的决定》，全会总结历史经验和我国国家制度具有的显著优势，提出了推进国家治理体系和治理能力现代化的总体要求、总体目标和重点任务，是一次具有开创性、里程碑意义的会议。我们要深入学习这次全会精神，认真贯彻全会提出的要求。要结合协工作和文学报刊的实际，使全会提出的关于坚持和加强党的领导，健全群团工作体系，推动人民团体增强“三性”，把各自联系的群众紧密团结在党的周围的要求，关于坚持和完善繁荣发展社会主义先进文化制度，巩固全体人民团结奋斗的共同思想基础的要求，落到实处。同时，要认真贯彻落实好习近平同志在这次会议上对我们提出的要求。

九万里风鹏正举，新征程逐浪前行。我们相信，《文艺报》《人民文学》和全国文学报刊将不忘初心、牢记使命，更加自觉地承担起举旗帜、聚民心、育新人、兴文化、展形象的使命任务，无愧于时代、无愧于人民，为新时代中国文学事业作出新的贡献。

(本文系中国作协党组书记、副主席钱小芊2019年11月21日在《文艺报》《人民文学》创刊70周年座谈会上的发言)